

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Großherzogthums Luxemburg.

MARDI, 11 septembre 1883.

Nr. 46.

Dinstag, 11. September 1883.

*Arrêté royal grand-ducal du 29 août 1883, portant approbation de différentes modifications au règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 7 de la convention du 11 juin 1872, approuvée par la loi du 12 juillet suivant, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg ;

Vu Notre arrêté du 14 juillet 1874, portant publication du règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer, ainsi que Nos arrêtés des 31 mai 1876, 17 février 1877, 5 février et 23 juin 1878, 25 août 1879, 26 juillet 1880, 14 juin et 7 septembre 1881, 4 mai 1882 et 16 mai 1883, portant publication de différentes modifications au dit règlement ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement réuni en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées, sous le mérite de la réserve insérée dans Nos arrêtés susvisés, les modifications ci-après relatées, à introduire au règlement d'exploitation des chemins de fer

**Königl.-Großh. Beschluß vom 29. August 1883, wodurch verschiedene Abänderungen am Betriebs-Reglement der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrages vom 11. Juni 1872, genehmigt durch Gesetz vom 12. Juli desselben Jahres, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 14. Juli 1874, wodurch das Betriebs-Reglement benannter Eisenbahnen veröffentlicht wird, sowie Unserer Beschlüsse vom 31. Mai 1876, 17. Februar 1877, 5. Februar und 23. Juni 1878, 25. August 1879, 28. Juli 1880, 14. Juni und 7. September 1881, 4. Mai 1882 und 16. Mai 1883, verschiedene Abänderungen an besagtem Betriebs-Reglement betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Nachstehende Abänderungen an dem Betriebs-Reglement der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen sind, unter Beachtung des in Unsern vorbezeichneten Beschlüssen enthaltenen Vorbehaltes,

Guillaume-Luxembourg; elles seront portées à la connaissance du public par la voie du *Mémorial*, et entreront en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain.

genehmigt; dieselben sollen durchs „Memorial“ zur öffentlichen Kenntnis gebracht werden, und mit dem 1. October d. J. in Kraft treten.

I. Der Absatz 1 des § 57 erhält folgende Fassung:

Jede Bahnverwaltung publizirt, durch die Tarife für den Verkehr innerhalb ihres Bahngebietes, Lieferungszeiten, welche sich aus Expeditions- und Transportfristen zusammensetzen und die nachfolgenden Maximalsätze nicht überschreiten dürfen:

a) für Eilgüter:

- 1. Expeditionsfrist . . . . . 1 Tag.
- 2. Transportfrist für je auch nur angefangene 300 Kilm. . . . . 1 Tag.

b) für Frachtgüter:

- 1. Expeditionsfrist . . . . . 2 Tage.
  - 2. Transportfrist bei einer Entfernung bis zu 100 Kilm. . . . . 1 Tag.
- Bei größeren Entfernungen für je auch nur angefangene weitere 200 Kilm. 1 Tag.

II. Im Absatz 3 des § 57 sind die Worte „Messen und andere“ zu streichen.

III. Der Absatz 5 des § 57 fällt weg.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Orange-Nassau, le 29 août 1885.

Oranien-Nassau den 29. August 1885.

GUILLAUME.

Wilhelm.

Pour le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement:

Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung:

*Le Directeur général  
de la justice,*

Der General-Director  
des Justiz,

Paul Eyschen.

Paul Eyschen.

*Avis. — Agriculture.*

**Bekanntmachung. — Landwirthschaft.**

Afin de relever efficacement la culture des arbres fruitiers qui a tant souffert par la forte gélée en 1880, il a été ouvert au budget de l'année courante un crédit destiné à venir en aide aux communes et aux particuliers dans la plantation d'arbres fruitiers.

Um der durch den starken Frost des Jahres 1880 so sehr geschädigten Obstcultur wieder aufzuhelfen, ist im Budget des laufenden Jahres eine Summe vorgesehen, die bestimmt ist, Gemeinden und Privaten bei der Anlage von Obstculturen zu unterstützen.

Les fonds dont il s'agit sont destinés particulièrement:

Die betreffenden Fonds sollen hauptsächlich dienen:

- a) à être distribués en subsides aux propriétaires pour les mettre en situation de se procurer de bonnes plantes d'arbres fruitiers et pour en faire la plantation;

- a) zur Unterstützung an Grundbesitzer für Anschaffung und Pflanzung guter Obstbäume;

b) à accorder des primes en faveur des pépinières modèles d'arbres fruitiers établies par des associations ou par des communes ;

c) à accorder des primes aux plantations modèles d'une certaine étendue érigées sur des terrains jusqu'alors incultes appartenant aux communes ou à des particuliers.

Pour pouvoir prétendre à un subside, les propriétaires devront avoir fait choix d'espèces de plantes de première qualité et les plantations devront avoir été faites d'après des prescriptions formelles.

Le Gouvernement prendra à cœur de guider les particuliers et les communes qui ne sont pas en situation de faire un choix convenable des espèces et de faire des plantations d'après une méthode rationnelle. A cet effet il s'entourera des conseils d'hommes compétents, il tâchera de donner éventuellement en temps et lieu les instructions nécessaires, et de fournir aux intéressés qui en exprimeront le désir, des indications précises de maisons de confiance où ils pourront faire leurs achats, ou bien il tâchera de faire les achats directement pour leur compte.

Les demandes tendant à obtenir des subsides devront être adressées à M. *Enzweiler*, ingénieur agricole, avant le 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Luxembourg, le 5 septembre 1885.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.*

*Avis. — Postes et télégraphes.*

L'administration des postes de Hawaï participera, à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, à l'échange des cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 5 septembre 1885.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

b) zur Prämierung mustergültiger Vereins- oder Gemeindebaumschulen ;

c) zur Prämierung größerer Musterpflanzungen, namentlich auf bisher öden, unwirtschaftlichen Gemeinde- oder Privatländereien.

Zu den Pflanzungen, für welche Subsidien beansprucht würden, müssen richtige Sorten in tabelloser Waare genommen und das Pflanzen selbst nach Vorschrift geschehen.

Für diejenigen Landwirthe und Gemeinden, die über die Auswahl der Sorten und das richtige Pflanzen nicht hinlänglich unterrichtet sind, wird die Regierung es sich gerne angelegen sein lassen, ein sachverständiges Urtheil darüber einzuholen, eventuell auch auf Wunsch reelle Bezugsquellen bezeichnen oder den Ankauf direct vermitteln.

Anträge auf Subsidien sind baldigst, spätestens aber bis zum künftigen 1. October an den Landbau-Ingenieur *Enzweiler* zu richten.

Luxemburg den 5. September 1885.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.*

*Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenwesen.*

Vom nächstkünftigen 1. October ab wird die Postverwaltung von Hawaï den Umtausch von Postkarten mit bezahlter Rückantwort zulassen.

Luxemburg den 5. September 1885.

*Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.*

*Avis. — Dette nationale.*

Le tirage au sort des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1863, remboursables au 1<sup>er</sup> novembre 1883 et au 1<sup>er</sup> mai 1884, a donné le résultat suivant :

I. *Echéance du 1<sup>er</sup> novembre 1883.* — I. *Fälligkeit vom 1. November 1883.*

- Litt. D. — N<sup>os</sup> 138, 337, 364, 412, 670, 791, 990, 1163, 1312, 1512, 1626, 2238, 2270, 2328, 2343, 2453, 2691, 2803, 2853, 2884.  
 Litt. E. — N<sup>os</sup> 116, 483, 552, 618, 621, 683, 745, 767, 836, 1395, 1515, 1628, 1695, 1984, 2050, 2057, 2177, 2214, 2582, 2600.  
 Litt. F. — N<sup>os</sup> 80, 181, 368, 598, 689, 793, 924, 1255, 1342, 1740, 2117, 2339, 2446, 2460, 2693, 3281, 3441, 3472, 3627.

II. *Echéance du 1<sup>er</sup> mai 1884.* — II. *Fälligkeit vom 1. Mai 1884.*

- Litt. D. — N<sup>os</sup> 78, 183, 542, 699, 710, 1171, 1184, 1273, 1595, 1676, 1815, 1908, 1949, 2057, 2140, 2229, 2357, 2427, 2437, 2594.  
 Litt. E. — N<sup>os</sup> 245, 550, 631, 652, 708, 903, 913, 986, 1019, 1031, 2171, 1339, 1815, 1823, 2444, 2711, 2864, 2903, 2909, 2986.  
 Litt. F. — N<sup>os</sup> 97, 105, 402, 438, 505, 790, 1061, 1072, 1097, 1333, 1409, 1533, 1926, 2334, 2469, 2610, 2658, 2812, 3177, 3198, 3319, 3569, 3578.

Les numéros suivants, sortis aux tirages antérieurs, n'ont pas encore été présentés au remboursement :

- Litt. D. — N<sup>o</sup> 880.  
 Litt. E. — N<sup>o</sup> 1086.  
 Litt. F. — N<sup>o</sup> 1846.

Les remboursements seront effectués au pair entre les mains du porteur et sans frais :  
 à Luxembourg, par la Banque Internationale ;  
 à Francfort-s.-M., par la maison de banque d'Erlanger et fils ;  
 à Amsterdam, par la maison de banque Lippmann, Rosenthal et Comp. ;  
 à Hambourg, par la Banque de l'Allemagne du Nord.

Les intérêts cesseront à courir du jour où le remboursement sera échu.

Luxembourg, le 8 septembre 1883.

Le Directeur général des finances,  
**M. MONGENAST.**

*Bekanntmachung. — Staatsschuld.*

Die Verlosung der am 1. November 1883 und resp. 1. Mai 1884 heimzuzahlenden Obligationen des Großh. Anlehens von 1863 hat folgendes Ergebnis geliefert :

I. *Echéance du 1<sup>er</sup> novembre 1883.* — I. *Fälligkeit vom 1. November 1883.*

- Litt. D. — N<sup>os</sup> 138, 337, 364, 412, 670, 791, 990, 1163, 1312, 1512, 1626, 2238, 2270, 2328, 2343, 2453, 2691, 2803, 2853, 2884.  
 Litt. E. — N<sup>os</sup> 116, 483, 552, 618, 621, 683, 745, 767, 836, 1395, 1515, 1628, 1695, 1984, 2050, 2057, 2177, 2214, 2582, 2600.  
 Litt. F. — N<sup>os</sup> 80, 181, 368, 598, 689, 793, 924, 1255, 1342, 1740, 2117, 2339, 2446, 2460, 2693, 3281, 3441, 3472, 3627.

II. *Echéance du 1<sup>er</sup> mai 1884.* — II. *Fälligkeit vom 1. Mai 1884.*

- Litt. D. — N<sup>os</sup> 78, 183, 542, 699, 710, 1171, 1184, 1273, 1595, 1676, 1815, 1908, 1949, 2057, 2140, 2229, 2357, 2427, 2437, 2594.  
 Litt. E. — N<sup>os</sup> 245, 550, 631, 652, 708, 903, 913, 986, 1019, 1031, 2171, 1339, 1815, 1823, 2444, 2711, 2864, 2903, 2909, 2986.  
 Litt. F. — N<sup>os</sup> 97, 105, 402, 438, 505, 790, 1061, 1072, 1097, 1333, 1409, 1533, 1926, 2334, 2469, 2610, 2658, 2812, 3177, 3198, 3319, 3569, 3578.

Nachstehende bei den früheren Verlosungen gezogenen Obligationen sind noch nicht zur Heimzahlung präsentirt worden :

- Litt. D. — N<sup>o</sup> 880.  
 Litt. E. — N<sup>o</sup> 1086.  
 Litt. F. — N<sup>o</sup> 1846.

Die Heimzahlung geschieht pari zu Händen der Inhaber und ohne Kosten :  
 zu Luxemburg, durch die Internationale Bank ;  
 zu Frankfurt a. M., durch das Bankhaus von Erlanger und Sohn ;  
 zu Amsterdam, durch das Bankhaus Lippmann, Rosenthal und Comp. ;  
 zu Hamburg, durch die Norddeutsche Bank.

Die Zinsen hören auf vom Tage der Fälligkeit ab.

Luxemburg den 8. September 1883.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

*Erratum.* — Règlement sur l'organisation de l'école agricole d'Ettelbruck, du 29 août 1883.

Mémorial n° 44, p. 417, art. 8, al. 1<sup>er</sup>, — à ajouter la phrase additionnelle: « Toutefois, pour les premières nominations à faire il pourra être dérogé à cette disposition ».

Ib. p. 421, art. 16, dernier alinéa, phrase finale: « ainsi que sur toutes les dépenses prévues à l'art. 9 de ce règlement » — lisez art. 12 au lieu de art. 9.

Luxembourg, le 31 août 1883.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.*

*Avis. — Service médical.*

Par arrêté royal grand-ducal du 29 août dernier, l'autorisation accordée à M. Jacques Steinhausen de Cologne, établi à Vianden, d'exercer comme médecin, chirurgien et accoucheur dans le Grand-Duché, a été prorogée jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1884.

Luxembourg, le 7 septembre 1883.

*Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.*

*Avis. — Assurances.*

Dans le courant du mois d'août écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

N°	Noms et domicile des agents.	Qualité.	Nom de la C <sup>ie</sup> d'assurances.	Date de l'agrément.
1	Pierre Welter, instituteur pensionné à Luxembourg.	Agent.	Le Temps (compagnie d'assurance sur la vie).	23 août 1883.
2	Mathias Decker, chef de culture à Ettelbruck.	id.	Id.	23 id.
3	Jean Ludig, à Kayl.	id.	La Paternelle (incendie).	28 id.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> septembre 1883.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Berichtigung.* — Règlement vom 29. August 1883, über die Einrichtung der Ackerbauschule zu Ettelbrück.

Memorial Nr. 44, S. 417, Art. 8, 1. Absatz, — ist durch folgenden Satz zu ergänzen: „Jedoch kann für die ersten Ernennungen von dieser Bestimmung abgesehen werden.“

Ib. S. 421. Im Art. 16, letzter Absatz, Schlusssatz: „sowie über die in Art. 29 dieses Reglements vorgesehenen Ausgaben“ — ist Art. 12 anstatt 9 zu lesen.

Luxemburg den 31. August 1883.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.*

*Bekanntmachung. — Medicinalwesen.*

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. August 1883 ist die dem Hrn. Jakob Steinhausen aus Köln, wohnhaft in Vianden, bewilligte Ermächtigung zur Praxis der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe im Großherzogthum, bis zum 1. August 1884 verlängert worden.

Luxemburg den 7. September 1883.

*Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.*

*Bekanntmachung. — Versicherungswesen.*

Nachbezeichnete Personen sind im Laufe des vergangenen Monats August als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

Luxemburg den 1. September 1883.

*Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.*







Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1883.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- stich.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen . . . .	Hektoliter	18 90	20 00	"	20 50	19 25	18 75	"	"	19 00
Mischelfrucht . .	—	17 13	18 50	"	19 00	18 11	17 25	"	"	17 00
Roggen . . . .	—	15 00	15 00	15 00	"	"	"	"	"	14 00
Gerste . . . .	—	"	"	"	"	13 00	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	9 30	8 25	7 50	8 50	7 50	8 25	"	"	9 00
Erbfen . . . .	—	"	"	"	"	18 50	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linfen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	7 00	"	8 49	7 50	"	10 00	"	6 75	7 50
Weizen-Mehl . . . .	Kilogr.	0 56	0 50	0 50	0 50	0 42	0 40	"	0 45	0 60
Mischel-Mehl . . . .	—	0 50	0 40	0 40	0 38	0 36	0 37	"	0 36	0 50
Roggen-Mehl . . . .	—	0 46	"	0 28	0 32	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 62½	2 30	2 50	2 50	2 47	2 50	2 50	2 50	2 60
Eier . . . .	Dugend.	0 76	0 70	0 70	0 65	0 74	0 75	0 70	0 70	0 90
Heu . . . .	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	15 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochfenfleisch . . . .	Kilogr.	1 80	1 60	1 70	1 60	"	"	1 50	"	1 60
Ruh- ob. Rindfleisch	—	1 60	1 40	"	1 50	1 46	1 20	1 50	1 40	1 50
Kalb- fleisch . . . .	—	1 40	1 30	1 20	1 60	1 40	1 20	1 40	1 40	1 60
Lamm- fleisch . . . .	—	1 85	1 70	1 90	2 00	1 69	1 80	"	1 60	1 80
Schweine- fleisch . .	—	1 85	"	1 63½	1 60	"	"	"	1 50	1 60
id. geräuchert.	—	2 35	"	"	"	"	"	"	"	2 20